

Herb Weller - Resume

ACADEMIC EMPLOYMENT

- Retired from a thirty-four-year career as Professor of Spanish at Hope College, a four-year liberal arts college located in Holland, Michigan.
- Served as chair of language department (twelve faculty) 1970-76 and coordinator of Spanish Section of department (seven faculty) 1976-96.
- In addition to teaching a broad range of courses at all levels, advising students, conducting research, and carrying out committee assignments, he recruited faculty, supervised and evaluated staff, and developed extensive curricular revisions and innovative programs.

EXPERIENCE IN TRANSLATION, INTERPRETATION, AND PRIVATE INSTRUCTION

- Translation from Spanish into English: historical and legal documents, art exhibit materials, poetry, plays, and extensive educational transcripts and curricular documents
- Translation from English into Spanish: art exhibit materials, sociological surveys, scientific grant proposals, research and medical consent forms, legal documents, technical and engineering documents, advertising copy and business brochures, school documents, a prisoner guidebook, and materials for social action organizations.
- Consecutive Interpretation: telephone interpretation (with emphasis on health care and business) and interpretation for local businesses, government, social and medical service agencies, and social action organizations.
- Private Instruction: private instruction in Spanish, particularly for persons in business and health and social services.

EDUCATIONAL BACKGROUND

- University of Michigan, 1952-56, Spanish Major, B.A. with distinction, 1956
- University of Mexico Summer School, 1955
- Indiana University, 1956-58, Spanish Major, Linguistics Minor, MA in Spanish, 1958
- Middlebury Summer German Language School, 1960, German Minor
- Indiana University, 1959-61, Spanish Major, German Minor, Ph.D., 1965. Thesis: *La obra teatral de Antonio Acevedo Hernández: dramaturgo chileno 1886-1962* [The Dramatic Works of Antonio Acevedo Hernández: Chilean Dramatist 1886-1962]

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

- ATA (American Translators Association), Associate Member
- Local First
- Michigan West Coast Chamber of Commerce
- MiTiN (Michigan Translators-Interpreters Network)
- West Michigan Hispanic Chamber of Commerce

COMMUNITY AFFILIATIONS

- Alliance for Cultural and Ethnic Harmony
- International Relations Commission of Holland
- LAUP (Latin Americans United for Progress)

RESIDENCE/TRAVEL IN SPANISH-SPEAKING COUNTRIES

- Mexico: Summers 1955 and 1962, August 1988, January-May 1992, November 1997, October-November 1998, September 2000, November 2002, January 2005, April 2008, June 2011, April 2018
- Chile: June 1958-August 1959, November 1965, April 1974, March 1997
- Spain: Summer 1965, August 1970, May-June 1985, May 1990, September-October 2008
- Peru: September 1965-January 1966, March-April 1974
- Other travel in Panama, Costa Rica, Guatemala, Cuba, Colombia, Ecuador, Bolivia, Argentina, and Uruguay

LANGUAGES

- Native speaker of English
- Near-native fluency in Spanish
- Limited reading and speaking competency in German, Dutch, French, and Portuguese

GRANTS AND FELLOWSHIPS

Fourteen study grants including:

- Fulbright Study Grant, Research in Chilean Drama, Santiago, Chile, 1958-59
- Great Lakes Colleges Association Ford Faculty Research Grant, for Study of Peruvian Poetry, Lima, Peru, 1965
- Great Lakes Colleges Association Lilly Faculty Development Program Teaching Fellowship 1975-76, for Development of Computer-Assisted Instructional Materials in Elementary Spanish

PUBLICATIONS/PRESENTATIONS

Numerous publications and presentations related to Hispanic literary studies and the application of computer technology to Spanish language instructions, including:

- *Bibliografía analítica y anotada de y sobre Martín Adán (Rafael de la Fuente Benavides)(1927-1974)* [Analytical and Annotated Bibliography of and about Martín Adán (Rafael de la Fuente Benavides)(1927-1974)] (Lima: Instituto Nacional de Cultura, 1975)
- SPANCOM, an interactive program in Spanish verb drills, marketed nationally by CONDUIT, 1978-85